

# РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

---

УДК81`42

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-6-12

## МЕТАФОРА И СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ О ПОБЕДЕ ДОНАЛЬДА ТРАМПА НА ВЫБОРАХ США)

**Видерас Санчес Ф.**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

**Аннотация.** Целью исследования явилось изучение использования метафоры и сравнения журналистами в аналитических статьях влиятельных российских и испанских газет с намерением воздействовать на адресата. Проведён анализ языкового материала (метафоры и сравнения о настоящем американском Президенте Д. Трампе) по следующим критериям: принадлежность к метафорическим моделям и авторский или узуальный характер. По итогам исследования сделан вывод о представлении Д. Трампа в газетах двух стран как новой силы через метафорическую модель природы. Отличие состоит в использовании церковной модели в испанской прессе. Практическая / теоретическая значимость работы заключается в выявлении воздействующего потенциала метафоры и сравнения благодаря их семантической насыщенности и выразительности. Статья адресована филологам и журналистам, изучающим язык и средства выразительности в СМИ.

**Ключевые слова:** публицистика, аналитические статьи, речевое воздействие, метафора, сравнение.

## METAPHOR AND COMPARISON AS A MEANS OF SPEECH INFLUENCE (ON THE EXAMPLE OF ANALYTICAL ARTICLES ABOUT THE VICTORY OF DONALD TRUMP IN THE US ELECTIONS)

**F. Videras Sánchez**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russian Federation*

**Abstract.** Purpose: Study the use of metaphors and comparisons by journalists in order to influence the addressee in analytical articles of influential Russian and Spanish Newspapers. Research procedure and methods: The author analyzes the language material (metaphors and

comparisons about the future American President D. Trump) according to the following criteria: belonging to metaphorical models and author's or usual character. Results of the study: According to the results of the study, the author concludes That D. Trump is presented as a new force through the metaphorical model of nature in the Newspapers of the two countries. The difference lies in the Church model in the Spanish press. Practical / theoretical significance: Identify the impact of potential metaphors and similes due to their semantic richness and expressiveness. Addressee: The article is addressed to philologists and journalists studying language and means of expression in mass media.

**Keywords:** journalism, analytical articles, speech influence, metaphor, comparison.

Язык средств массовой информации активно анализируется лингвистами как быстро развивающееся, динамичное явление, оказывающее влияние на язык в целом. Классическим средством массовой информации сегодня остаётся газета, существующая в печатном или электронном виде. Здесь язык обретает особый вид, который принято называть газетным дискурсом и который выполняет две основные функции: информационную и воздействующую, или экспрессивную [3]. Функция воздействия, внушения адресату определённой точки зрения, побуждения его к действию особенно важна в жанре аналитической статьи, где даётся толкование общественно значимого события, а также предлагается решение проблемы. Функция воздействия в статьях аналитического характера реализуется с помощью различных языковых средств, в том числе стилистических фигур и тропов, среди которых такие, как метафора и сравнение, выделяются в силу своего воздействующего потенциала.

Метафора являлась предметом изучения на протяжении всей истории, а после выхода работы «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакоффа и М. Джонсона [4] она начала рассматриваться как когнитивное явление. В настоящее время предложено множе-

ство толкований и классификаций этого тропа, который не утрачивает своей актуальности, поскольку является не только средством изображения, но и способом мышления, способным «влиять на видение ситуации» [1]. По этой причине метафора – популярный в журналистских текстах троп и одно из мощнейших орудий суггестии и манипуляции аудиторией. Метафоры не только упрощают внушение адресату конкретной точки зрения, но и передают её в нужном журналисту виде, с определёнными коннотациями. Важно иметь в виду, что, несмотря на выполнение метафорой роли разъяснения понятия, она также может и затемнить его, поскольку между понятийными сферами существуют не только идентичные семы, но и различные.

Цель данной работы – изучение употребления метафоры и сравнения как средств речевого воздействия на читателя в аналитических статьях из российской и испанской прессы. Материалом для исследования стали аналитические статьи из ведущих газет России и Испании, где рассказывалось об одном из самых значительных и спорных за последние годы событий – о победе Д. Трампа на президентских выборах США в 2016 г.

Анализ метафор производится на основе характерных для современ-

ной прессы метафорических моделей. Метафорическая модель – это «понятийная область, элементы которой связаны различными семантическими отношениями, причем каждый элемент модели соединен с другими элементами существенно более сильными связями, чем с элементами других понятийных областей»<sup>1</sup>. В современной прессе можно найти следующие метафорические модели с соответствующими понятийными сферами: антропоморфная модель (человек, болезнь, семья), социальная модель (преступность, война, армия, игра, театр, спорт), модель природы (животный мир, мир растений, мир неживой природы), модель «пути / дороги» и артефактная модель (дом / строение, быт, механизм) [5, с. 95].

Представляется важным определить вид использованных журналистами метафор с точки зрения образности: являются они результатом креативности говорящего (авторскими, оригинальными тропами) или частью культурной памяти социума (узуальными, или языковыми метафорами). Поскольку в прессе популярные метафоры могут превращаться в штампы и не восприниматься больше как яркие образные средства, журналисты стремятся создавать новые, собственные метафоры или модифицировать стёртые. Авторские метафоры более значимы для формирования выразительности текста и, следовательно, для воздействия на адресата.

Наряду с метафорой в качестве средства речевого воздействия в российской и испанской прессе в анали-

тических статьях используется также сравнение, которое является в своём роде «развёрнутой метафорой» [2, с. 85] с явным указанием на область-источник и на область-цель. Сравнение обычно выражено с помощью операторов «как», «подобно» и др.

В статьях из российской прессы выявлены следующие метафоры и сравнения: (1) *Республиканская партия не знала, как избавиться от Дональда Трампа, и она была вынуждена дать ему путевку на выборы, наступив на горло собственной антитрамповской песне. Смысл этой песни состоял в том, что господин Трамп не кто иной, как Франкенштейн*<sup>2</sup>; (2) *Он влетел как метеор в рудиментарную, инертную политическую систему США*<sup>3</sup>; (3) *Клинтон была бы худшей «политической химерой», которую могли бы получить американцы и весь окружающий мир*<sup>4</sup>; (4) *Трамп – фигура с большим знаком вопроса*<sup>5</sup>; (5) *Самым глупым с нашей стороны была бы недооценка происходящих в мире тектонических изменений*<sup>6</sup>.

В примере (1) из газеты «Коммерсант» находим метафоры и сравнения разного рода, направленные на описание и оценку Дональда Трампа и других участников события и в основном передающие отрицательные коннотации. Для описания действий республиканской партии используются два фразеологизма, также имеющие метафорическое происхождение:

<sup>2</sup> Строкань С. Вот тебе, Америка, и Дональд Трамп // Коммерсант. 9 нояб. 2016.

<sup>3</sup> Забродин А. Дональд Трамп победил систему // Известия. 9 нояб. 2016.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Гозман Л. Трамп и начало истории // Новая газета. 9 нояб. 2016.

<sup>1</sup> Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. С. 15.

«наступить на горло» – ‘настойчиво и бесцеремонно требовать что-либо’<sup>1</sup> и «антитрамповская песня» – модификация фразеологизма с пренебрежительной коннотацией ‘старая песня’, который означает ‘то, о чём часто говорится, повторяется, давно известно’<sup>2</sup>. Употребление данных метафор можно объяснить непопулярностью, которой кандидат в президенты обладал во время избирательного процесса, и порой нелогичными действиями республиканской партии, которую он представлял. Оба фразеологизма относятся к разговорному стилю, что придаёт тексту характер живой беседы с читателем. Использование разговорных конструкций и единиц способствует созданию близости между автором и читателем и является эффективным приёмом воздействия на него. Автор текста отождествляет Д. Трампа с чудовищем Франкенштейна, персонажем фантастического романа М. Шелли, который, будучи созданным человеком из частей трупов, освобождается от своего создателя и обретает самостоятельность. Данная отсылка к легко узнаваемому в популярной культуре образу характеризует его как уникальную, сильную личность и как конечный продукт спорного процесса в истории мировой политики и массовой культуры. Исследователями было отмечено, что в последние годы в политике важнее быть харизматичным шоуменом, завоёвывающим доверие избирателей, чем хорошим политиком.

<sup>1</sup> См.: Наступать на горло // Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, Астрель, 2007. С. 398.

<sup>2</sup> См.: Старая песня // Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, Астрель, 2007. С. 466.

Данную метафору можно условно отнести к модели природы, к сфере животного мира, куда относится созданное М. Шелли чудовище.

Троп, связанный с моделью природы, также видим в примере (2) из «Новой Газеты», где Д. Трамп сравнивается с метеором. Это достаточно яркое сравнение: перед читателем возникает образ – «падающая звезда, светящийся след метеорита». Мы видим в этом сравнении оценку того, что собой представляет Д. Трамп, – личность, обладающую яркой новизной и стремительно ворвавшуюся в сферу политики. Данный троп можно отнести к сфере мира неживой природы или стихий. К этой понятийной сфере также относится прилагательное «тектонический» (5), используемое для оценки перемен, которые избранный президент олицетворяет. Прилагательное означает ‘относящийся к строению земной коры’<sup>3</sup>. Таким образом, «тектонические изменения» в данном контексте – это «коренные, радикальные изменения». Метафора «с большим знаком вопроса» (4), означающая ‘неизвестность, сомнительность’, удобна в аналитической статье для описания избранного президента, поскольку победа Дональда Трампа вызвала немало вопросов о будущем. Для описания его оппонента, Х. Клинтон, использована метафора «политическая химера» (3). Термин «химера» трактуется как ‘несуществующая, несбыточная и странная мечта’<sup>4</sup> и отождествляет Клинтон

<sup>3</sup> См.: Тектонический // Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование: Оникс, 2011. С. 635.

<sup>4</sup> См. Химера // Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование: Оникс, 2011. С. 691.

с древнегреческим мифологическим чудовищем. Можно сделать вывод, что между двумя чудовищами американцы выбрали поновее.

Среди рассмотренных примеров почти все тропы, за исключением метафор «наступить на горло» и «с большим знаком вопроса», являются авторскими, что указывает на творческий подход российских журналистов к теме и их желание создать яркий, оригинальный образ, воздействуя тем самым на читателя.

В испанской прессе выявлены схожие метафоры, служащие для описания и оценки Дональда Трампа: (7) *Las grandes televisiones subestimaron la posibilidad de que la criatura decidiera instrumentalizarlas, emanciparse de ellas. Ya lo había hecho el monstruo de Frankenstein* (Крупные телеканалы недооценили возможность того, что их творение может решить их использовать, освободиться от них. Так же поступило чудовище Франкенштейна)<sup>1</sup>; (8) *Las plataformas televisivas concedían promoción a Trump y le permitían ejercitar su oficio de telepredicador carismático, pero no les costaba un dólar el show ni parecía concenirles la fascinación popular que suscitaba el magnate en sus homilías de onanismo* (Телевизионные телеканалы рекламировали Трампа и разрешали ему исполнять свою роль харизматичного телепроповедника, но они не платили ни одного доллара за шоу и, кажется, не обращали внимания на восхищение, которое магнат вызывал в своих онанистских проповедях)<sup>2</sup>; (9) *Donald Trump, el león de circo emancipado, ha comprendido mejor que nadie la época en*

<sup>1</sup> Amón R. De la telerrealidad a la Casa Blanca // El País. 13 нояб. 2016.

<sup>2</sup> Там же.

*la que nos encontramos* (Дональд Трамп, **освободившийся из цирка лев**, понял лучше всех то время, в котором мы живём)<sup>3</sup>; (10) *Trump ha demostrado ser una fuerza de la naturaleza que ha derribado la estructura política y económica de EEUU* (Трамп показал, что является **силой природы**, которая разрушила экономическую и политическую структуру США)<sup>4</sup>; (11) *Y pese a que la impopularidad de Trump es del 58%, para muchos es una cara nueva, aire fresco* (И несмотря на то, что непопулярность Трампа достигает 58%, для многих он – **новое лицо, свежий воздух**)<sup>5</sup>.

В газете “El País”, как и в русских статьях, находим метафоры, относящиеся к модели природы и сфере животного мира. Они передают определённые негативные коннотации: “criatura” (создание), “monstruo de Frankenstein” (чудовище Франкенштейна) (7) и “león de circo emancipado” (освобождённый из цирка лев) (9). Удивительно то, что авторы из разных стран оказались едины в своём желании сравнить Д. Трампа с конкретным образом – монстром Франкенштейном. Слово «создание», которое в испанском языке определяется как ‘cosa o ser creados’ / ‘созданные вещь или существо’<sup>6</sup>, обычно используется для обозначения чего-нибудь страшного, странного. В метафоре “león de circo emancipado” (освободившийся из цирка лев) необходим анализ обоих компонентов: с одной стороны, сочетание «освободившийся из цирка»

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Pardo P. Donald Trump, una batalla contra todo y contra todos // El Mundo. 9 нояб. 2016.

<sup>5</sup> Meseguer M. Porqué ha ganado Donald Trump? // La Vanguardia. 9 нояб. 2016.

<sup>6</sup> См. Criatura // Diccionario de la Real Academia Española: [сайт]. URL: <https://dle.rae.es/?id=BFzjeMc> (дата обращения: 12.01.2019).

– указание на то, что Дональд Трамп является продуктом политического и культурного контекста, превзошедшим все ожидания, с другой стороны, слово «лев» передаёт мысль о силе и свирепости Трампа. К модели природы также можно отнести метафору «сила природы» из газеты “El Mundo” (10), с помощью которой укрепляется мысль о порождении Д. Трампа современными условиями.

Метафоры “telepredicador” (телепроповедник) и “homilías de onanismo” (онанистские проповеди) (8) можно отнести к церковной модели. В силу активности испанской католической церкви в язык вошли многочисленные церковные лексемы и обороты, которые регулярно употребляются в публицистическом и разговорном дискурсах. Термин «телепроповедник» используется часто, и метафору можно охарактеризовать как узуальную, однако сочетание «онанистские проповеди» является ёмкой авторской метафорой, придающей большую экспрессивность тексту. Лексема «онанистский» в данной метафоре описывает поведение будущего президента: нагло себя ведёт и получает от этого удовольствие. Такую метафору маловероятно встретить в российской прессе. В примере из “La Vanguardia” (11) для оценки личности Дональда Трампа использованы метонимия “cara nueva” (новое лицо) и узуальная ме-

тафора “aire fresco” (свежий воздух), которая, в испанском языке означает ‘новизна’. За исключением данных тропов и метафоры «сила природы», все остальные отмеченные выразительные средства являются авторскими.

В заключение можно отметить, что метафора – это троп, который часто используется в аналитических статьях для описания и оценки значимых личностей и событий. В статьях о победе Д. Трампа в президентских выборах США журналисты наиболее активно использовали метафоры, связанные с моделью природы. При этом метафоры и сравнения чаще оригинальные, авторские, с помощью которых журналисты стремятся добиться большей эффективности, выразительности речи и, следовательно, её большей внушающей силы. В основном для характеристики Д. Трампа в российской и испанской прессе используются метафоры и сравнения с отрицательными коннотациями. Отличие можно найти в использовании церковной метафоры в испанской прессе, которая не фигурирует в русских статьях. Таким образом, журналист осуществляет свою коммуникативную интенцию – желание донести до читателя мысль о силе избранного президента и значимости его победы, к которой следует относиться с осторожностью.

*Статья поступила в редакцию 18.03.2019*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иссерс О. С. Речевое воздействие. М.: Флинта: Наука, 2011. 221 с.
2. Ковалевская Е. В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2009. Т. 15. № 3. С. 80–85.
3. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1977. 223 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
5. Михалева О. Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: Либроком, 2009. 252 с.

#### REFERENCES

1. Issers O. S. *Rechevoe vozdeistvie* [Speech effects]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2011. 221 p.
2. Kovalevskaya E. V. [Metaphor and comparison in journalistic text]. In: *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova* [Vestnik of Kostroma State University], 2009, vol. 15, no. 3, pp. 80–85.
3. Kozhina M. N. *Stilistika russkogo yazyka* [Stylistics of the Russian language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1977. 223 p.
4. Lakoff G., Johnson M. *Metafora, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow, LKI Publ., 2008. 256 p.
5. Mikhaleva O. L. *Politicheskii diskurs. Spetsifika manipulyativnogo vozdeistviya* [Political discourse. The specificity of manipulative influence]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 252 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Видерас Санчес Фернандо* – аспирант кафедры русского языка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail:fvideras@gmail.com.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Videras Sánchez Fernando* – postgraduate student at the Department of Russian language, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail:fvideras@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Видерас С. Ф. Метафора и сравнение как средства речевого воздействия (на материале аналитических статей о победе Дональда Трампа на выборах США) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 6–12.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-6-12

#### FOR CITATION

Videras S. F. Metaphor and comparison as a means of speech influence (on the example of analytical articles about the victory of Donald Trump in the US elections). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 6–12.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-6-12